

传世经典

天津有人射鸿鹄，射到了一只大雁，另
雄雁跟着飞到他家，来飞去哀鸣不已。
家门，而那只雄雁飞来了，跟
直到天黑才飞走了。第二天，射鸟人早早地出
道抓
吐出半
便说：「这是用老母鸡回老婆的。」于是就放了
那只雌雁。两雁在天空盘旋了半天，似乎在相
互倾诉着悲喜之情，然后便双双飞去了。

射鸟人把那块黄金一称，共二两六钱。

唉！禽鸟能懂得什么，却又是这样钟情！

最伤心的莫过于生离死别，动物也是这样吗？

白话聊斋

（清）蒲松龄

著 王育龙

李国良 编译



安徽人民出版社

传世经典

(清)

蒲松龄

著

王育龙

李国良

编译

白话聊斋

安徽人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

白话聊斋 / (清) 蒲松龄著. —合肥: 安徽人民出版社, 2005
(双色图文传世经典)

ISBN 7-212-02708-1

I. 白… II. 蒲… III. 笔记小说-中国-清代

IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 115562 号

责任编辑: 贾兴权 李莉 装帧设计: 泽海

白话聊斋

(清) 蒲松龄 著 王育龙 李国良 编译

出版发行: 安徽人民出版社

地 址: 合肥市金寨路 381 号九州大厦

邮 编: 230063

发 行 部: 0551-2833066 0551-2833099 (传真)

经 销: 新华书店

照 排: 溪渊图文制排中心

印 刷: 高陵县印刷厂

开 本: 880×1230 1/32 印张: 9.625 字数: 190 千

版 次: 2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN7-212-02708-1/G·771

定 价: 18.00 元

印 数: 00001—12000

本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换



双色图文传世经典

《论语》	16.00元
《诗经》	22.00元
《反经》	26.00元
《千家诗》	12.00元
《道德经》	15.00元
— 《南华经》	22.00元
《婉约词》	22.00元
《豪放词》	22.00元
《菜根谭》	18.00元
《古文观止》	20.00元
《白话聊斋》	18.00元
《唐诗三百首》	18.00元
《宋词三百首》	18.00元
《元曲三百首》	16.00元
《唐诗精品180首》	12.00元
《人间词话·人间词》	16.00元
《唐宋诗词名句鉴赏》	20.00元
《三十六计智谋三百》	16.00元
《孙子兵法智谋三百》	18.00元

目 录

考城隍	/1
瞳人语	/3
画壁	/5
王六郎	/6
偷桃	/9
种梨	/11
劳山道士	/12
长清僧	/15
蛇人	/16
狐嫁女	/18
娇娜	/21
妖术	/27
叶生	/28
王成	/31
青凤	/35
画皮	/39
董生	/42
陆判	/45
聂小倩	/49
义鼠	/54
丁前溪	/55
水莽草	/56
莲香	/59

I

阿宝·····	/66
九山王·····	/70
张诚·····	/73
潍水狐·····	/77
红玉·····	/79
李伯言·····	/83
夜叉国·····	/85
西僧·····	/88
老饕·····	/89
连城·····	/92
小二·····	/95
雷曹·····	/98
赌符·····	/100
青梅·····	/102
罗刹海市·····	/109
田七郎·····	/115
促织·····	/120
狐谐·····	/124
姊妹易嫁·····	/127
棋鬼·····	/130
辛十四娘·····	/132
赵城虎·····	/140
鸦头·····	/141
狐梦·····	/146
花姑子·····	/149
武孝廉·····	/155
郭生·····	/157
彭海秋·····	/159
马介甫·····	/164

云翠仙	/173
大力将军	/177
颜氏	/179
狼 (三则)	/182
蕙芳	/183
菱角	/187
饿鬼	/189
鸽异	/191
八大王	/195
二商	/199
梅女	/201
阿英	/206
镜听	/211
牛瘟	/212
胡四娘	/213
柳生	/217
小翠	/220
细柳	/226
局诈 (三条)	/231
禽侠	/235
鸿	/236
盗户	/237
司文郎	/238
陈锡九	/245
于去恶	/250
大鼠	/255
小梅	/255
于中丞	/261
王子安	/262

义犬·····	/264
杨大洪·····	/265
乔女·····	/266
席方平·····	/268
胭脂·····	/272
珊瑚·····	/280
毛大福·····	/285
锦瑟·····	/287
丐仙·····	/292

考城隍

我姐夫的祖父宋焘，是本县的廪生。一天，他因病卧床，恍惚中看见有一位官吏手持官牒、牵着一匹额头是白色的马前来说道：“请你前往应试。”宋焘说：“主考的官吏尚未到来，怎么就突然通知考试？”官吏不答，只是催促他动身。宋焘只好勉强拖着病体上马随他而去。一路上感到非常生疏。到了一座城下，像是帝王之都。不一会儿就来到了官府，房屋非常壮观华丽。上面坐了十几位官员，都不知道是些什么重要人物，其中只有关帝爷尚且认识。殿檐下分别摆设着两个小桌、两个坐墩，已有一位秀才坐在一端，宋焘就挨肩坐在他的旁边。小桌上放着笔和纸，一会儿题纸发下来，展开一看，上面写着八个字：“一人二人，有心无心。”两个人很快就写好了文章，呈送到殿上。宋焘在文中写道：“有心为善，虽善不赏。无心为恶，虽恶不罚。”殿上的诸神相互传阅后赞不绝口。于是便召宋焘上殿，告诉他：“河南正好缺一位城隍神，你去可以称职。”宋焘这才恍然大悟，立即叩头哭泣道：“承蒙宠命，岂敢推辞？只是家有七旬老母，无人奉养，请求能够等到老母天年告终后，一定唯命是从。”上面有一位好像帝王的人命令其左右稽查宋母的寿命年数。有一位留着长胡子的官吏手捧表册查阅后说：“还有九年阳寿。”大家正在踌躇时关帝说：“不妨让张生暂且代职九年，到时再让他去接任。”又对宋焘说：“本应立即赴任，如今考虑到你有仁孝之心，给你九年假期，到了期满后冉召你赴任。”同时又勉励了那位秀才几句。两人磕完头后一块下了殿堂。

那位秀才握着宋焘的手把他送到郊外，并自我介绍说是长山张某，告别时以诗相赠，具体内容都记不清楚了，其中有“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”两句。宋焘骑马告别而去，等到了家门口时，豁然如梦初醒。这时他死去已经三天了。宋母听到棺材中发出呻吟之声，便让人打开棺材将宋焘扶出，过了半天他才能说出话来。他派人到长山打听，果然有位张生就在当天也去世了。

过了九年，宋母果然去世。安葬完后，宋焘沐浴更衣，进房后安然而亡。他的岳父居住在城中西门里，忽然看到宋焘乘坐着雕饰华丽的马车，并有众多的随从陪同而来，登堂行礼后即去。在场的人都很惊疑，不知他已仙逝成神。奔到乡中去询问时宋焘已去世了。

宋焘有自作的小传，可惜遭遇乱世没有保存下来，这里只是记录了个大概罢了。



瞳人语

长安有位叫方栋的文人，很有才华和名望，但行为轻佻且不守礼节。每次在郊野碰到出行的女子，就轻薄地尾随人家。

清明节的前一天，偶然到城郊散步，看到一辆小车，车上挂着十分华丽的彩色帘幕，还有几位婢女随车缓行。其中有一位婢女骑着一匹小骏马，容貌非常美丽。方栋稍稍走近窥探，见帘幕大开，车内坐着一位十五六岁的女郎，红妆艳丽，确实是平生未曾目睹过。因而目眩魂夺，迷恋不舍，一会前一会后地跟随了好几里的路程。忽然听到车内的女郎把婢女叫到车旁说：“替我把帘幕放下。哪里来的疯狂男子，不断地向内偷看！”婢女就放下了帘幕，愤怒地对方栋说：“这是芙蓉城七郎的新娘子回娘家，不同于乡下女子，岂能任凭你乱瞅！”说完，就抓起车轮下的尘土向方栋扔去。方栋的眼睛顿时被眯得睁不开来，刚一擦完，再看时车马已找不到了，十分惊疑，便转身返回，可总觉得眼睛不舒服。

3

回到家里，就让人拨开眼睑检查，只见眼球上长出了一个小翳。过了一晚更加难受，眼泪簌簌地流个不停，眼翳也逐渐大起来，几天后厚得像铜钱一样。右眼上也长起了一个螺旋状的东西，使用了所有的药物都不见好转。方栋懊恼烦闷得痛不欲生，深感后悔。

后来听说《光明经》能消除厄运，于是方栋便找来一卷请人教诵。开始时还感觉烦躁，久而久之便安下心来。早晚就盘膝静坐，专心于念佛诵经。坚持一年后就已万念俱消。

有一天，他忽然听到左眼里传出有如苍蝇般的细小声音，说：“漆黑一团，实在是让人难以承受、忍耐！”右眼里回应道：“可以同出远游，透透这里的闷气。”慢慢地他感到两个鼻孔里有小虫蠕动、发痒，好像有东西往外爬出，离开鼻孔而去。很久以后才返了回来，又从鼻孔进入眼中。又说道：“好久都没有到花园里去观望了，那里的珍珠兰都已干枯而死！”原来方栋一直喜爱香兰，在花园里种植了许多，平常都亲自浇灌，自从失明后，就长期置之不理。忽然听到这话，便急忙问他的

妻子：“怎么能让兰花干枯而死呢？”他的妻子反问他从何而知，于是方栋就把其中的原因告诉了妻子。他的妻子便急忙跑去验证，兰花果然都已枯萎而死。她对此非常奇怪。便悄悄地躲在房中等待，看到有两个小人从方栋的鼻孔里钻出来，只有豆子那么大，慢慢地从门内走出，逐渐远去，不知到了哪里。一会儿，那两个小人又手挽手地回来，飞到方栋的脸上，就像蜂蚁入穴一样钻到他的鼻孔里。

就这样过了两三天，又听到左边的小人说道：“隧道迂迴曲折，来往非常不便，不如自己开个门户。”右边的小人答道：“我这边的墙壁太厚，开凿十分不易。”左边的说：“我试着开凿一下，或许能同你在一起。”于是方栋便感到左眼内隐隐作痛如同抓裂。过了一会，睁眼一看，豁然开朗，清清楚楚地看到案桌物件等，高兴地去告诉妻子。他的妻子仔细一查看，发现眼膜上被凿出了一个孔，黑色的眼球荧荧发光，就像新劈开的胡椒粒一样。过了一晚，内障尽消。再一细看，左眼竟然多了一个瞳仁，而右眼螺旋状的东西依然如故，这才知道是两个瞳人合住在了一起。方栋虽然瞎了一只眼，但比起两个眼睛看东西来更为清楚。从此以后更加检点，乡邻的人都称赞他的盛德。

4 异史氏说：“乡里有位士人同他的两位朋友同行，远远地看到有位少妇骑着驴从前面经过，开玩笑唱道：‘有美人啊！’又回头对两位朋友说：‘快追她！’三人都笑着去撵。很快就追了上来，发现是自己的儿媳，心里很惭愧，再也不吭声了。两位朋友就假装不知情况，有意评头论足，语言下流。那位士人非常难堪，结结巴巴地说道：‘这是我大儿子的媳妇。’两位朋友才偷偷地乐着作罢。轻薄的人常常自己侮辱自己，实在是可笑至极。至于眯目失明，那是鬼神给以的惨痛报应。而芙蓉城主也不知是什么神，难道是菩萨现身不成吗？然而，小郎君能辟开门户，可见鬼神虽然凶恶，但又何尝不许人悔过自新呢？”

画 壁

江西的孟龙潭同孝廉朱某一起客居都城。偶尔来到一座寺庙里，这里的殿宇禅舍，都不很宽敞宏伟，只有一位老和尚挂褡其内。看到有两位客人来，就整衣出迎，带着客人随处游玩。大殿上塑着志公的形象，两边的墙壁上绘着精妙的壁画，人物栩栩如生。东边的墙壁上画的是天女散花，其中有一位头梳垂髻的少女，拈花微笑，樱唇欲动，眼波将流。朱某久久地注视，不知不觉中神摇魂荡，恍然凝想，身子轻飘飘地如同腾云驾雾般来到了墙上。只见殿堂楼阁重重叠叠，已非人世，有一位老和尚在座上说法，旁边袒臂围观的人很多，朱某也杂立其中。过了一会儿，似乎有人暗自拽拉他的衣角，回头一看，却是那位垂髻少女正笑着走开。朱某随之而去，经过曲栏，进入一小屋，这时朱某迟疑不决，不敢进去。那位少女回头对他摇摆着手里的花朵，远远地招他进去，朱某于是急忙地追了过去。屋内寂静无人，朱某拥抱少女，也没有被拒绝，竟然和她相好上了。后来少女闭门离去，叮咛朱某不要出声，到了晚上还会回来，如此这般，持续了两天。女伴们都有所察觉少女的行踪，就跟随她搜出了朱某。大家取笑少女说：“腹内的小儿都已经长大了，还梳着垂髻学处女吗？”就一起拿着簪子、耳环，催她上头梳髻，少女含羞不语。有一女伴说：“姊妹们，我们不要停留太久，使人讨厌。”大家便笑着离去了。朱某看着少女，髻云高簇，鬓凤低垂，比起刚才的垂髻要美丽多了。回顾无人，渐渐进入狎昵，兰麝熏心，欢乐无穷。正当此时，忽然听到铿铿锵锵的靴声、镣锁声，越来越大，随即有威吓、辩解的声音。女子惊起，和朱某悄悄偷看，看到一位身穿金甲的使者，黑面如漆，手里拿着槌和链锁，许多女伴都围绕着他。那位使者问：“都到齐了吗？”回答道：“都齐了。”使者说：“一旦发现藏匿下界凡人者，大家都要共同揭发，不要自找麻烦。”又一起回答：“没有。”使者回转身，用老鹰般的眼光四下张望，好像是要准备搜查。女伴们十分恐惧，吓得面如死灰。少女急忙对朱某说：“赶快藏到床下。”然后打开墙上的

小窗户，匆忙逃去。朱某趴在床下，连气都不敢出。过了一会儿，喧闹声渐渐远去，心才稍微安定下来，但门外仍有往来的说话声。朱某由于蜷缩很久，感到耳边有蝉鸣叫，眼里有火喷出，其景况无法忍受，只能静静地等待少女回来，竟然忘记自己的身子是怎么进来的。

这时，孟龙潭还在殿内，转瞬之间不见了朱某，疑虑地去问那位带路的老和尚。和尚笑道：“前去听说法了。”孟龙潭问：“到哪儿？”和尚说：“不远。”过了一会儿，用手指弹着墙壁叫道：“朱施主怎么久游而不归？”很快就看到墙壁上朱某的影子，他倾耳伫立，似在察听。和尚又叫道：“你的游伴已等了好久了。”于是朱某飘飘然地从墙上下来，像木头一样呆呆地站着，双目无神，腿脚发软，心灰意冷。孟龙潭大吃一惊，随口问他，才知道他刚才正趴在床下，听到如雷鸣般的扣打声，才出房偷听。大家一起再看那位拈花的少女，螺髻高高翘起，不再是垂髫少女了。朱某吃惊地拜谢老和尚并问其中的缘故，老和尚笑着说：“幻由人生，贫僧怎能说清？”朱某郁闷无奈，孟龙潭却又惊又叹而不知所措，只得起身走出庙门。

异史氏说：“幻由人生，这句话像是有道之方。人有淫心，这才产生出猥亵的幻境。人如果有了猥亵的念头，就容易产生恐怖的幻觉。菩萨点化愚顽蒙昧的灵魂，千变万化，都是人心自觉的所为。老僧教人心切，可惜未听说其人‘言下大悟’，有披散发进山去修行的。”

王六郎

有一位家住淄川城北的许姓人家，以捕鱼为生，每晚都带着酒到河边，边喝酒边捕鱼。饮酒时先把酒洒在地上，祷告说：“河里的淹死鬼也来喝一杯吧。”长此以往便成了一种习惯。别的人捕鱼常常是一无所获，唯独姓许的却总是满载而归。

一天傍晚，正当他独自饮酒时，有一位少年前来，在他身边徘徊不去。许邀他共饮，那位少年很痛快地就同他一起共饮。可是整晚上都没有捕到一条鱼，许非常失望。少年起身说：“请让我到下游给你驱赶鱼

来。”于是就飘然离去。不久就返了回来，说：“大量的鱼都来了。”果然听到唧唧唧唧的鱼叫声。许撒下渔网捕到的居然都是一尺多长的大鱼，非常兴奋，对少年表示十分感谢。准备回家时，他要赠送给少年几条鱼，可少年没有接受，并说：“屡次叨扰你的美酒，区区小事不足一提，如果你不嫌弃，以后我就经常为你效劳。”许说：“才相处一晚，怎么能说多次呢？如果你愿意长期照顾，那我诚心表示非常欢迎，只是很惭愧地无以表达。”许询问他的姓名字号，少年回答说：“我姓王，没有字号，相见时可叫我王六郎。”然后两人相互告别。

第二天，许卖了鱼后得了不少的利钱，买了酒，晚上就来到了河边。那位少年早已到达，于是就同他高兴地畅饮。饮了几杯酒后，少年就许赶鱼，这样一直过了大约有半年多的时间。

有一天夜里，王六郎忽然对许说：“自从拜识你以来，感情胜过骨肉兄弟，然而，不久我们就要分别了。”语气十分凄楚。许就吃惊地问他，他几次想说都忍了下来，最后终于说：“像我们两人这样诚挚的情分，说出来你或许不会害怕的。现在即将分别，不妨明白地告知你：我实际上是个鬼，向来嗜酒，沉醉中不慎落水溺死，到现在已好多年了。以前你比别人捕鱼多，都是因为我在暗中帮你赶鱼，来报答你用酒来祭奠的恩情，明天做鬼的期限已满，当有替身，我将到别处投生。今晚是我们最后一次相聚，所以不能不感谢你。”许刚刚听时还很害怕，但相处已久，便不再恐怖，只是有些悲凉，于是又斟了一杯酒送给少年说：“六郎喝了这杯酒吧，不要悲戚。相见时间太短，又要匆匆分手，确实令人伤怀，但是你的劫难已过，这可是件好事，让我为你祝贺！”于是一起畅饮。许便问道：“替身是何人？”少年说：“老兄明天可以到河边来看看，中午会有女子来过河，落水而死的便是。”两人一直喝到鸡叫天亮时才挥泪而别。

第二天，许就到河边耐心地等待，来观察其中的变化。果然有一位妇人怀抱婴儿走了过来，到了河边就掉了下去，把婴儿抛在岸上，婴儿举手蹬脚地啼哭。那位妇人在水中时沉时浮，反复了好几次，忽然水淋淋地爬上了河岸，在原地稍作休息，就抱着小孩走了。当那位妇人落入水中时，许于心不忍，想前往搭救，但又想到这是六郎的替身，所以只好作罢。等到那位妇人自己爬上岸后，许又开始怀疑少年的话不灵验。

到了晚上，许又在原地捕鱼，那位少年又来了，说：“如今又相聚见面，暂且就不谈分别的事了。”许问他原因，六郎说：“妇人本可代替，但我同情她怀里的婴儿，只是代替我一个人，却白白地牺牲了两条性命，所以就放弃了这次机会。要再找替身就不知道要等到何时了，这也许是我们两人的缘分尚未到头罢了！”许感叹道：“这是仁慈人的心肠，可以感动老天爷啊。”从此，两人相聚如初。

过了几天，王六郎又来告别，许便怀疑他又有了替身。六郎说：“不是那样，是因为上次我的一片善心，果然被天帝所知，如今授我做招远县邹镇的土地，明天将要赴任。你如果不忘你我故交，以后应当前往探望我，不要因为害怕路途险阻遥远而忘了我。”许祝贺他说：“你成为神，我十分欣慰，可人神两路相隔，即使我不畏路途险阻遥远，又能怎样呢？”六郎说：“只管前往，不必顾虑。”并再三叮咛后才离去。

许回到家里，就想收拾行装准备前往，许妻笑着说：“此处距招远好几百里，你即使找到了地方，又怎么同泥塑的土地神对话呢？”许不听从妻子的劝告，执意前往，终于到达了招远。向当地的居民一打听，真的有邹镇这个地方。他便来到邹镇，住进了旅店，问土地祠在哪儿，店主人大吃一惊，说：“这位大概是许姓客人吧？”许说：“是，你怎么知道？”店主又问：“你是从淄川来的吧？”回答说：“是，你怎么知道？”店主人默不作声，急忙跑了出去。一会儿，有位男子抱着孩子，女人在门外探头看着，不一会儿又来了许多的人，像一堵墙一样围在那儿。许大吃一惊，众人告诉他说：“几晚以前，我们梦到土地神说：‘淄川有位姓许的朋友要来，大伙可以资助他些盘缠。’我们在此恭候已久。”许也感到奇怪，便前往土地神祠去致祭，并祷告说：“自从与你分手后，我连做梦都想着你，这次特地远道而来，为的就是实现昔日的盟约。蒙你托梦预告给父老，使我感激万分。我很惭愧没有给你带来礼物，仅有一杯薄酒，如果你不嫌弃，就请像我们在河边上那样饮了它。”祷告完后，又焚烧了纸钱。忽然，一股大风从神位后面吹来，过了一会才散了去。

到了晚上，梦见六郎前来，衣冠楚楚，与平常大不一样，他说：“你不辞劳累，远道而来，使我喜泪交加。我担任这卑微的官职，又不便同你会面，虽然近在咫尺，却如同相隔千里，内心十分悲伤。这里的居民会有薄礼赠你，聊表一点心意，表达我们昔日的友好交情。等到你启程

回归时，我会来送你的。”

住了几天，许准备回归，居民都很诚恳地挽留他，早请晚邀，一天有好几家争着做东。许执意要走，居民们抢先给他馈赠礼物，礼物很快就装满了他的行囊。老人、小孩都前来送行，一直送到村口。忽然，一股羊角风大起，随着他跟走了十几里路。许再三拜谢，说：“六郎珍重！不必远送。你慈心仁爱，一定会造福一方，用不着老友多讲。”风盘旋了许久才离去，村里的人们无不惊讶称奇。

许回到家中，生活渐渐地变得富裕起来，于是再用不着去捕鱼了。后来见了招远的人，问起土地神，都说非常灵验。有的人还说：这件事发生在章丘县的石坑庄。不知是谁说得对。

异史氏说：“置身青云，不忘贫贱，这就是之所以成为神的道理。今天乘坐豪华车马的王公贵族，有几个还能认得头戴斗笠的老友呢？我们乡下有位退居林下的人，家境十分贫穷，他有从小相交的好友，担任要职。心想投奔他们肯定会得到帮助，结果竭尽全力筹措路费，奔波千里去找他，却大失所望。只得变卖行李、马匹，才得以回来。他的族弟很诙谐，写了一首《月令》讥笑说：‘是月也，哥哥至，貂帽解，伞盖不张，马化为驴，靴始收声。’读此后可使人发笑。”

9

偷桃

少年时我曾到郡里应试，正值春节。按照旧例，春节前一天，各行各业商贩，必须张灯结彩、敲锣打鼓前往衙门，这种活动叫做“演春”。我也跟着友人前往观看热闹。

这天，出游的人如同一堵堵围墙，公堂上的四位官员都身穿红袍，分东西两排对坐。当时我年龄还小，也弄不清都是些啥官。只听到人语嘈杂，鼓吹之声振聋发聩。忽然有一个人带着披散头发的小孩、肩上挑着担子走上了公堂，好像有什么要说的，由于万声汹涌，也没有听清他到底都讲了些什么内容，只看到堂上的人笑作一团。这时，有一个身穿青衣的人大声喊道要求变个戏法，那人一面答应又一面问道：“变什么戏